

CLAUDIO DAMIANI

TRASLATIONS BY JESUS BERNAL

VENIVA ai vetri un'alba luminosa,
m'ero svegliato, non so come,
ma come se ancora dormissi
o come se non ci fosse stato trapasso,
vedevo ai vetri l'alba, e mi pareva,
ora nella memoria a ripensarci,
vedendo la mia stanza di ragazzo
con il tavolo, i libri
e alla finestra le tendine bianche,
e mi pareva che come girasse
come sospesa, come se nel vento
senza fermarsi andasse...
Ma ancora vedo la stanza, c'è luce,
fuori stupisce il canto degli uccelli
e la rete di ferro delle rose
e l'orto di Marsilio, e in quale albero
gli uccellini? Nel bianco della luce
ora svegliati, in quale albero sono?
In quale ramo saltano? Io la luce
vedo, io li sento, ma loro non vedo.
E va nel vento, s'allontana la stanza
nello spazio più azzurro e più profondo...
E tu uno a uno li vedi e li prendi
nelle tue mani luminose d'oro.

LLEGABA a los cristales un alba luminosa,
me había despertado, no sé cómo,
mas como si durmiese todavía
o como si no hubiese sido traspasado,
veía el alba en los cristales, y me parecía,
ahora en la memoria al repensarlo,
que veía mi habitación de muchacho
con la mesa, los libros
y, en la ventana, los visillos blancos,
y me parecía como si girase
como suspendida, como si en el viento
sin detenerse fuese...
Veo la habitación aún, hay luz,
fuera sorprende el canto de los pájaros
y la alambrada de las rosas
y el huerto de Marsilio, y, ¿en qué árbol
los pájaros? En la blancura de la luz
ya despiertos, ¿en qué árbol están?
¿En qué rama saltan? Yo la luz
veo, yo los oigo, pero no los veo.
Y va en el viento, se aleja la habitación
en el espacio más azul y más profundo...
Y tú uno a uno los ves y los coges
con tus manos luminosas de oro.

CAMMINARE sulla tua via,
o sei tu, sentiero, che cammini dentro di me,
o sei tu la creatura
e io un cammino, una via.
Perché tu, come sei intero,
come sei fatto bene, e formato
in tutte le tue parti.
E quando ti incontro, mi sembri vivo
ché ti fai incontro a me, felice,
o quando ti batte la pioggia, e stai immoto
come le mucche, senza cercare un riparo,
e già chiacchiera l'acqua
e diventi un ruscello.

CAMINAR por tu recorrido,
o eres tú, sendero, quien camina dentro de mí,
o eres tú la criatura
y yo un camino, un trayecto.
Porque tú, qué entero estás,
qué bien hecho estás, y formado
en todas tus partes.
Y cuando te encuentro, me pareces vivo
pues tropiezas conmigo, feliz,
y cuando te bate la lluvia, y estás inmóvil
como las vacas, sin buscar refugio,
y ya parlotea el agua
y te conviertes en un arroyo.